

Ciudad de México, 2 de octubre de 2022

Acta del fallo del jurado de la quinta edición de *M'illumino d'immense*. Premio Internacional de Traducción de Poesía del italiano al español

En una reunión virtual desde Ciudad de México, Roma y Palermo, el día 2 de octubre de dos mil veintidós, a las 10:00 hrs. de México y 17:00 de Italia, se reunió vía Zoom el jurado de la quinta edición de “*M'illumino d'immense*. Premio Internacional de Traducción de Poesía del italiano al español”, convocado por el Instituto Italiano de Cultura de la Ciudad de México, la Embajada de Suiza en México y el Laboratorio Trādūxit, y con el patrocinio de Biblioteche di Roma, para proceder al fallo del mismo. Los concursantes tuvieron que traducir “*Ci fosse stato il tempo*” del poeta italiano Franco Marcoaldi y “*Di notte, nel bosco*” de la poeta suiza-italiana Donata Berra, poemas que fueron elegidos por los organizadores Vanni Bianconi y Fabio Morábito.

Los miembros del jurado, Barbara Bertoni, Fabio Morábito y Juan Carlos Reche, coincidieron en que nuevamente se cumplió con creces el objetivo de la convocatoria, que, como figuraba en sus bases, es fomentar la traducción y difusión de la poesía italiana y suizo-italiana en los países de habla hispana. En esta quinta edición hubo 149 concursantes residentes en 17 países distintos: Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Cuba, España, Estados Unidos, Francia, Guatemala, Italia, México, Nicaragua, Perú, Suiza, Uruguay y Venezuela.

Una vez descartadas las pocas traducciones que incumplieron con las bases (los participantes sólo tradujeron uno de los poemas o enviaron sus traducciones después del cierre de la convocatoria), y realizada una primera selección en la que se eliminaron aquellas que presentaban errores de comprensión del italiano, se procedió a evaluar los mejores trabajos. En esta ocasión se eligió, por unanimidad, como merecedora del premio, la traducción número 114. Una vez abierta la plica, la autora resultó ser Isabel Teresa García Casalta (Venezuela).

La ganadora será acreedora a 500 euros, una semana de alojamiento en La Casa delle Traduzioni, ofrecida por Biblioteche di Roma, una membresía anual a Ametli (Asociación Mexicana de Traductores Literarios) y la publicación de sus traducciones en los siguientes medios:

- *Biblit. Idee e Risorse per Traduttori* (Italia)
- *La Otra* (México)
- *Luvina* (Universidad de Guadalajara, México)
- *Periódico de Poesía* (Universidad Nacional Autónoma de México, México)
- *Specimen. The Babel Review of Translations* (Suiza)
- *Vasos Comunicantes* (España)

El Jurado agradece a ACE Traductores (España), Ametli (México), *Biblit. Idee e Risorse per Traduttori* (Italia), Biblioteche di Roma – Casa delle Traduzioni (Italia), *La Otra* (México), *Luvina* (Universidad de Guadalajara, México), *Periódico de Poesía* (Universidad Nacional Autónoma de México, México), *Specimen. The Babel Review of Translation* (www.specimen.press), a los difusores de la convocatoria y a todos los participantes por su valiosa aportación para que la quinta edición de “*M’illumino d’immenso*. Premio Internacional de Traducción de Poesía del italiano al español” haya sido un éxito.

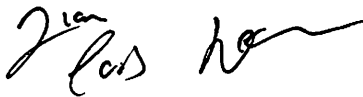
Barbara Bertoni



Fabio Morábito



Juan Carlos Reche



Ganadora:

Isabel Teresa García de Puglisi (Caracas, Venezuela)

Estudió filología italiana e inglesa en la Universidad Central de Venezuela y obtuvo el Diploma de Postgrado en Traducción inglés-castellano de Literatura Contemporánea de la Universidad Pompeu Fabra. Ha trabajado como profesora de idiomas y traductora, y es miembro de ACE Traductores (España) en calidad de presocia. Además, ha ganado distintos concursos de poesía en Venezuela y Colombia, y ha colaborado con *El Papel Literario* del diario *El Nacional* (Caracas). Entre sus publicaciones destaca la traducción al español de *Terre des hommes*, de Antoine de Saint-Exupéry, para la editorial Lugar Común (Caracas).

Poemas que se debían traducir:

Ci fosse stato il tempo
di trattenerla nella macchia
la giovane cerbiatta sarebbe ancora lì,
tranquilla, a brucare il dragoncello.
Se fosse stato bello la signorina al banco
ora sarebbe felicemente piena di rimorsi.
Fossero stati intarsi e non ferite
l'occhio s'atteggerebbe a stupore, non dolore.

Fossero state ore io non t'avrei
aspettato, ma è stato un secolo,
e di piogge, e dalle logge vedevo solo nebbia.
Nel dubbio son restato. La radio
gracchiava di guerre e terremoti e soli
azzurrati per colpa di ignote malattie.
Bui s'erano fatti intanto i corridoi
e dalla centralina tardavano a venire.

Tu mi conosci, non m'azzardavo
a uscire senza lume.

Finché un gran correre nel cielo
di greggi bianche e scure e lune con le piume
mi hanno indicato che c'è forma ma non traccia
per l'intero rompicapo. È allora che ho accettato
la ferita la cerbiatta morta
la malinconica barista sulla porta.

Il modo indicativo dello stare al mondo.

Quando non hai quello che ami
ama il reale che trascina a fondo

Di notte, nel bosco

Sei venuto di notte, a mostrare
la faccia splendente dell'amore.

Tu parli, e nel bosco
si fanno velluto le ombre
sotto gli occhi attenti delle civette.

Io guardo altrove, ma nel buio
si accende il ricordo ai filari d'uva
dove nel corso del lungo pomeriggio
i grappoli si sono inzuccherati al sole.

Tu ridi, e i tassi nel folto del bosco
si attestano in posizioni più sicure.

Al sole del caldo pomeriggio
le pigne crocchiando si sono spaccate,
io ho raccolto i pinoli
li ho ordinati in fila ad uno ad uno.

Tu guardi, e mille occhi si accendono,
sguardi inquieti posano su di te.

Io cerco una scusa, un'attenuante,
ma dalla memoria dilatata e scomposta
mi risponde un brusio indecifrabile.

Tu chiedi, e la tiepida notte
si strappa in nastri di lutto, ali
di grandi uccelli in fuga
sfrangiano l'aria, mentre
inesorabile mi possiede
il corpo vischioso del diniego.

Donata Berra, poesia inedita.

Las traducciones de la ganadora Isabel Teresa García de Puglisi (Venezuela):

Si hubiese habido tiempo
de retenerla en la espesura,
la joven cervatilla estaría aún allí,
tranquila, pastando en el estragón.

Si hubiese sido bonito la señorita del mostrador
ahora estaría felizmente llena de remordimientos.

Si hubiesen sido incrustaciones y no heridas
el ojo expresaría estupor, no dolor.

Si hubiesen sido horas yo no te habría
esperado, pero ha pasado un siglo,
y de lluvias, y desde las logias veía solo la niebla.

En la duda me quedé. La radio
graznaba guerras y terremotos y soles
azulados por enfermedades desconocidas.

Oscuros se habían puesto entretanto los pasillos
y desde la centralita tardaban en llegar.

Ya me conoces, no me atrevía
a salir sin luz.

Hasta que un gran alboroto en el cielo
de rebaños blancos y oscuros y lunas emplumadas
me indicaron que hay forma pero no rastro
para todo el rompecabezas. Fue entonces cuando acepté
la herida la cervatilla muerta
la melancólica camarera en la puerta.

El modo indicativo de estar en el mundo.

Cuando no tienes lo que amas
ama lo real que te arrastra hasta el fondo

Franco Marcoaldi, *A mosca cieca*, Einaudi, 1992.

De noche, en el bosque

Has venido de noche, a mostrar
la cara esplendente del amor.

Tú hablas, y en el bosque
se vuelven terciopelo las sombras
bajo los ojos vigilantes de las lechuzas.

Yo miro hacia otro lado, pero en la oscuridad
se enciende el recuerdo en las hileras de uvas
donde en el curso de la larga tarde
los racimos se han azucarado al sol.

Tú ríes, y los tejones en la espesura del bosque
se colocan en posiciones más seguras.

En el sol caliente de la tarde,
las piñas crujendo se han partido,
yo he recogido los piñones
los he puesto en fila uno a uno.

Tú miras, y mil ojos se encienden,
miradas inquietas se posan sobre ti.

Yo busco una excusa, un atenuante,
pero desde mi memoria dilatada y descompuesta
me responde un murmullo indescifrable.

Tú preguntas, y la tibia noche
se rasga en cintas de luto, alas
de grandes pájaros en fuga
deshilachan el aire, mientras
inexorable me posee
el cuerpo viscoso de la negación.

Donata Berra, poema inédito.